

ТРАНСЛЯЦИОННЫЙ ПОДХОД ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ КЛАССА ГЕТЕРОЛЕКС

Формально-структурный подход, который по-прежнему занимает не последнее место в контрастивных исследованиях, ограничивает возможности сопоставления плана содержания языков. Попытки представить систему языка, оставаясь только в рамках формы, предпринятые дескриптивной лингвистикой и некоторыми другими направлениями классического структурализма, не привели к успеху. Слова должны обязательно включать содержательную сторону, а язык должен рассматриваться как единство формальной и содержательной сторон. Гетеролексы в этом плане не составляют исключения. Семантика каждого из них в русском и белорусском языках единая, хотя, можно сказать, носит национально-своеобразный характер. Отметим, что единой методики в сопоставительном изучении лексики в работах отечественных и зарубежных лингвистов, к сожалению, пока еще не выработано. Ученые применяют такие подходы как малосистемный (сравнение микросистем); трансляционный (определение межъязыковых эквивалентов); полевой (сравнение лексико-семантических полей и лексико-семантических групп); логический (сравнение средств выражения понятийных категорий); денотативный (отношение формы к обозначаемой ею реалии).

Трансляционный подход предполагает определение межъязыковых эквивалентов, установление конкретных отношений эквивалентности (или соотносительности) между единицами, входящими в сравниваемые системы. Межъязыковая эквивалентность – очень важное явление для исследования фактов сходства и различия разных фрагментов близкородственных языков. На это обращали внимание ученые еще в 70-х годах XX века. Абсолютное большинство слов одного языка находит свои эквиваленты в словах другого языка, что подтверждается практикой межъязыкового общения. С

помощью понятия «эквивалент» можно строго описать данный фрагмент лексики русского языка и сопоставить с белорусским. Общей теории семантической эквивалентности пока не существует, хотя многие отечественные и зарубежные ученые работают в этом направлении, подвергая исследованию семантическую общность русского языка с другими языками. В словаре лингвистических терминов О.С.Ахмановой нет статьи «эквивалентность», зато есть термин «эквивалент», который определяется как единица речи, совпадающая по функции с другой, способная выполнять ту же функцию, что и другая единица речи. Этот вопрос интересен, прежде всего, потому, что с помощью понятия «эквивалентность» (или «соответствие») можно более упорядоченно анализировать формально-семантические отношения слов на межъязыковом уровне.

Под *семантической эквивалентностью (соответствием)* мы понимаем установление набора свойств, признаков, черт, характеристик языковых единиц, в которых может быть обнаружена межъязыковая семантическая общность. Причем эквивалентность не всегда есть тождество. В тождестве совпадают все признаки. Эквивалентные же единицы обладают какими-то общими свойствами, позволяющими им выполнять одинаковую функцию. Трансляционный подход позволяет дать глубокий анализ семантической характеристики гетеролекс. Нами выявлены и охарактеризованы в качественном и количественном отношении два типа русско-белорусских словарных соответствий: *монокомпонентный тип* (1/3 зафиксированных в Русско-белорусском словаре русских лексических единиц имеет один лексический эквивалент в белорусском языке) и *поликомпонентный тип* (2/3 русских слов имеют в качестве лексических эквивалентов два и более слов белорусского языка). Изучение семантической организации гетеролексических соответствий с точки зрения их состава позволило получить новые систематизированные сведения о характере сложных семантических отношений, в которых чаще всего находятся межъязыковые лексические эквиваленты и которые осложнены различиями в их семантическом объеме, а также наличием у них разнообразных коннотативных и стилистических признаков. Все это открывает новые возможности сопоставительного изучения лексических систем русского и белорусского языков и их лексикографической обработки.